

## PREMIÈRE PARTIE

### FANG - FRANÇAIS

## A

**A** (b) pr. pers., pr. connectif lère cl., il. *A vagha so*, il est arrivé. *Môr a nzu*, un homme vient.

**A** Type de la lère cl. *Môr a mefekh*, homme à ruses. *Esa a mon*, père de l'enfant. *Mon-a-fam*, enfant garçon (on peut réunir : *monafam*). *Aler-a-môr*, homme avare. *Akon-a-nzen*, chemin glissant. *Nkyel-a-môr*, homme intelligent. *Monekal a Ngyeme*, fils de la sœur de *Ngyeme*.

**A** (h) interj., signe du vocatif. *A Ndôñe!* (nom d'homme). *A moñe!* enfant !

**A** (b) 1. vb aux. : *ba nzu*, ils viennent ; *mia ke*, vous allez ; *byal wa lôr*, la pirogue passe. — 2. passé des vb étatifs : *me to e zal*, je suis au village ; *ma to e zal*, j'étais au village ; *ku é to wé*, la poule y est ; *ku za to wé*, la poule y était ; *me ta we*, je te vois ; *ma ta we*, je te voyais.

**A... DIA** 1. vb aux. négatif : *ba nzu dia*, ils ne viennent pas ; *mia ke dia*, vous n'allez pas ; *byal wa lôr dia*, la pirogue ne passe pas. — 2. passé nég. des vb étatifs : *ma to dia e zal*, je n'étais pas au village ; *ku za to dia wé*, la poule n'y était pas ; *ma ta dia we*, je ne te voyais pas.

**A** préfixe des noms : sing. 4ème cl., pl. 6ème cl. : *azô*, parole ; *anon*, oiseaux.

**A** préfixe d'un substantif verbal : *aboghle*, action de juger (vb *boghle*).

**A** Suffixe de formes verbales : 1. forme *a* correspondant à notre passé indéfini : *me wula*, je suis parti (vb *wule*). — 2. forme verbale qui imite notre participe passé : *nlôma*, envoyé (vb *lôm*). — 3. vb réciproque : *nyegha*, s'aimer (vb *nyeghe*). — 4. impératif plur. : *kobga*, parlez (vb *kobe*). — 5.

en comptant : *mebôla mebê*, deux auscultations (vb *bôle*).

**A** prép. *e nzen a yô*, sur le chemin.

**A** (b) interj., oui. Oui se dit de bien des manières.

**ABA** (r) n.4, pl. *meba*. Derrière glabre du chimpanzé durci par l'usage. *Aba wagher*. Il y a deux *meba*, un à chaque fesse. Voir *ngôr*. Pour les autres singes, on dit *abañ* ou *atabe*.

**ABA** (h) n.4, pl. *meba* (dialecte Atsi). Corps de garde où se tiennent les hommes. Syn. : *abeñy* (h).

**A-BA** (h) abrég. de *bi-a-ba*. Moi et toi. *A-ba bia ke*, nous allons toi et moi.

**ABABE** (bm) n.4, pl. *mebabe*. Action de porter (vb *babe*).

**ABABGA** (b) n.4, pl. *mebabga*. Variété de grenouille. Syn. : *abô* (b). Le nom générique des grenouilles est *ñkoña*.

**ABACHA** (h) n.4, pl. *mebagha*. Poignée. *Abagha fôn*, poignée de maïs (vb *bagha* (h), réunir). Syn. : *abegha* (h).

**ABAGHÉ** (bm) n.4, pl. *mebaghé*. (vb *baghé* b). Abattage des arbres. *Abaghé ôkeñ*, coup de couteau.

**ABAGHÉ** (b) n.4, pl. *mebaghé*. Tout le travail d'abattage des arbres. *Bô bese be ne abaghé*, tout le monde est à l'abattage des arbres. *Mebaghé me ne esè énen*, l'abattage est un grand travail.

**ABAGHLE** (bm) n.4, pl. *mebaghle* (vb *baghle* b). Action de garder. *Ô nga yen abaghle dam*, tu as vu comme je garde.

**ABAKAN** (m) n.4, pl. *mebakan*. Pour *abakh ñkan*. Rejeton qui pousse au pied du *ñkan* (rotin épineux).

**ABAKH** (b) n.4, pl. *mebakh*. Colocase, taro (nom océanien), macabo. (Colocasia esculenta) Plante dont les tubercules et les feuilles sont comestibles. Il

y en a plusieurs variétés. La feuille s'appelle *lome*. Le tubercule : *mvañ abakh*, *kwé abakh*. Syn. : *bindume*, *atu*.

**ABAKH** (b) *e nâam*. Colocase des marais (non comestible). On en fait des remèdes. Syn. : *anžirgëtsi* (b).

**ABAKH** (b) *ñkan*. Voir *abakan* (m).

**ABAKH** (h) n.4, pl. *mebakh* (vb *bakh* h, ajouter quelque chose). Coussinet pour porter des fardeaux sans se meurtrir ; on le met sur la tête, sur l'épaule ou dans le dos. Par ext. : selle de cheval. Quand un homme est vieux et ne fait plus rien, on dit : *a to abakh*, il est comme le coussinet.

**ABAL** (m) n.4, pl. *mebal*. Guerre, armée, troupe de guerriers allant en campagne. *Ti abal*, partir en guerre ; *yñi mör abal*, tuer quelqu'un à la guerre. Syn. : *aluma*, *awaña*, *yñia*, *bita*.

**ABALA** (h) n.4, pl. *mebala*. *Abala mbôe*, petit manioc fait avec la pâte qui restait. Syn. : *abela*.

**ABAM** (b) n.4, pl. *mebam* (vb *bam* b). Odeur d'urine. *Abam menyughle da bam e zñi*, l'odeur d'urine fait mal au nez. *Abam e tòm*, l'odeur d'urine de l'arbre *tòm*, quand sa sève sort.

**ABAM** (m) n.4, pl. *mebam*. Arbre de forêt dont les fruits rouges acidulés sont comestibles (mûrs en août). *Sal abam*, fendre le fruit de l'*abam* ; au figuré, employer les grands moyens. Voir *mbebam*, faux *abam*.

**ABAM** (h) n.4, pl. *mebam* (vb *bamda* h, serrer). Gaine, fourreau, enveloppe d'épi, épi fraîchement sorti, non encore ouvert, enveloppe de lettre. *Abam ôkeñ*, *fa*, *ñgeñ*, fourreau de couteau, d'épée, de rasoir.

**ABAMA** (h) n.4, pl. *mebama* (vb *bambe* h, être plat). Paquet plat fait en forêt par les hommes avec des feuilles (*akè kü*) pour rapporter au village un peu de viande.

**ABAME** (bm) n.4, pl. *mebame* (vb *bame* b). Action de garder, de défendre. *Abame dam e ne mvé*, ce que je garde est bien gardé.

**ABAN** (h) n.4, pl. *meban*. Omoplate, épaule avec sa chair (morceau à manger). *Aban e ya mvur*, omoplate du dos. *Èbeba aban*, *évi aban*, os de l'omoplate.

**ABAN** (h) n.4, pl. *meban* (vb *ban* h). *Aban e nžalk*, platine, plaque qui ferme l'intérieur du fusil. Syn. : *akañ e nžali*.

**ABAN** (h) n.4, pl. *meban* (vb *ban* h). Charnière, gond. Syn. : *ayeghbe* (h).

**ABANA** (b) n.4, pl. *mebana*. Hutte, abri. Syn. : *mba* (h).

**ABANA** (h) n.4, pl. *mebana* (vb *ban* h). *Abana zal*, fétiche enfoui dans la terre et qui garde le village. *Abana mon*, fétiche pour que le bébé ne tette plus sa mère et qu'elle puisse avoir un autre enfant. *Abana nsôm*, fétiche qu'un ennemi fait au chasseur pour l'empêcher de tuer.

**ABANA** (h) n.4, pl. *mebana* (vb *ban* h). *Abana ôbon*, collier de perles. Syn. : *mfaña*, *ñkol ôbon*.

**ABANGÉ** (bm) n.4, pl. *mebangé*. Jabot de l'oiseau. Syn. : *amingé* (bm).

**ABANË** (b) n.4, pl. *mebañ*. Loutre. *Èwakh abañ*, bandoulière en peau de loutre avec couteau et gaine (voir *faminzôl*).

**ABANË** (b) n.4, pl. *mebañ*. Arbre à bois dur. En Galwa : *mandji*. Nom commercial : *iroko* (*Chlorophora excelsa*).

**ABANË** (b) n.4, pl. *mebañ*. Derrière glabre de tous les singes. On dit surtout *mebañ*. *Èbon é kwi é ne ye mebañ mebè*, le derrière du singe a deux places glabres. Syn. : *atabe*. Voir *aba*.

**ABANË** (m) n.4, pl. *mebañ*. Projectile. *Wa bôr mebañ*, lancer des projectiles aux gens. Syn. : *ôbañ* (m).

**ABANË** (h) n.4, pl. *mebañ*. Arbre liane qui a des fruits amers ressemblant à ceux d'une igname cultivée. (*alôkh ñkol*). Il faut s'en méfier. Le nom de village *Ayôl-Mebañ* vient de *ayôl*, amer, et *abañ*.

**ABANË** (h) n.4, pl. *mebañ*. Médicament sec préparé avec du piment et des écorces pour guérir de la fatigue d'une longue marche. Il s'introduit dans l'anus. L'effet est celui d'une purge. *Kale a dughba abañ ôkam*, un tel se fait administrer un lavement sec d'*abañ* (vb *dukh* h).

**ABANA** (bm) n.1. Rivière Abanga qui prend sa source en Guinée espagnole et se jette dans l'Ogooué (rive droite) en amont de Samkita.

**ABANĠAKH** (m) n.4, pl. *mebañgakh*. Arbre de terrains débroussés qui ne dépasse pas dix mètres. Employé comme liteaux pour fixer les écorces des parois. Sert de remède contre le pian. Quand il fleurit, il est comme un vieillard à cheveux blancs (*Vernonia Coneferta*).

**ABANĠOM** (h) n.4, pl. *mebañgom*. Filet grassex du *ñkagha* (*varan*). *Benyabômve ba nyeghe zi abanĠom*

*ñkagha*, les vieux aiment manger le filet de varan.

**ABAN-KÔRA** (b) n.4, pl. *mebañ-kôra*. Natte faite avec l'écorce de la tige de la plante *akôña*. Elle est inférieure comme qualité à celle qu'on obtient avec la plante *ndumétumé*, elle n'est pas souple et peut blesser.

**ABAR** (h) n.4, pl. *mebar*. Tache de lèpre (vb *barbe h*).

**ABARA** (b) n.4, pl. *mebara*. Pian, maladie cutanée, le corps se couvre de pustules. Agent pathogène : Spirochoeta pertennis. *A kon mebara*, il a le pian. *A kaa mebara*, il vient d'attraper le pian. *A ne ñkaa mebara*, *ñkona mebara*, il a eu le pian. *A kî mebara*, il évite certains aliments pour ne plus l'avoir. *A ne ébîn mebara*, il n'a pas encore eu le pian. *A ne ñgwiñy mebara*, il l'a eu. *Ényvi abara*, pustule de pian. *Fôl abara*, *mfa abara*, plaie de pian. *Abara ñgôm*, petit pian, quand les pustules sont petites et nombreuses. *Abara nêokh*, grand pian, quand les pustules sont grandes.

**ABARA** (h) n.4, pl. *mebara* (vb *bara h*, saluer). Salutation. On dit plutôt *mebara*.

**ABARA** (h) n.4, pl. *mebara* (vb *bara h*, glorifier). Surnom glorieux qu'on donne à quelqu'un qui est fort et fait tout ce qu'il veut. Emane Tôle, chef de la tribu Ebemeñguñ, qui fut déporté de Ndjolé à Grand-Bassam vers 1900 et y mourut, avait le surnom de *Asaï Mefa* (il frappe à coups d'épée). On donne parfois de ces surnoms aux enfants. Enfin il y a les surnoms ou attributs de *Nzame* (Dieu) : *Nzame a ne Mebeghe me ñkwa*, *Nso ôkôme*, *Mba ô Ngwie* (voir *Mebeghe*).

**ABARE** (b) n.4, pl. *mebare* (vb *baré h*, aplanir). Vallée, endroit plat, pays plat, plaine. Syn. : *nteghbe afan*, *ébebara*.

**ABARÉ** (bm) n.4, pl. *mebaré* (vb *baré b*). *Abaré mezim*, action d'arroser ou d'être arrosé.

**ABARÉ** (h) n.4, pl. *mebaré* (vb *baré h*, niveler). Niveau (instrument). *Fekh abaré*, mesure pour niveler.

**ABAR-KON** (h) n.pl.6 (le sing. *ôbar-kon* a un autre sens). Joints charnus du *sekh* (mandrill).

**ABATÔN** (h) n.4, pl. *mebatôn*. Fétiches divers ou procédés employés, surtout par les femmes de polygames, pour se faire aimer de leurs maris. *Abatôn* est un objet (feuille, bout de bois, ra-

cine, etc.) que la femme met dans la pomnade dont elle s'enduit ou dans la nourriture de son mari.

**ABAYEKH** (b) n.4, pl. *mebayekh*. Petit épervier qui mange de petites poules et des rats (*befô*). Il est noir avec une huppe noire (*Laphoetus occipitalis*).

**ABÈ** (m) n.4, pl. *mebè*. Nom générique de toutes les abeilles. — 2. Miel de toute espèce. Grandes abeilles avec aiguillons : *bôe*, *fôfôn*. Petites abeilles sans aiguillons : *mvem*. *Abè metekh*, espèce d'abeilles qui font des trous dans la terre et y demeurent ; elles piquent très peu, leur miel est de mauvaise qualité. Le miel de l'espèce *bôe* s'appelle aussi *bôe*. Le miel de l'espèce *fôfôn*, c'est *yîi*. Le miel de *mvem*, c'est *ôbwé*.

**ABÈ** (m) adj. num. pl. 6ème cl. Deux. *Akeñ abè*, deux couteaux.

**ABÈ** (h) n.4, pl. *mebè*. Gifle, soufflet. *Sip môr abè*, gifler quelqu'un.

**ABÈ** (h) n.4, pl. *mebè*. Famille de la femme qu'on a épousée. *Ma ke abè dam*, je vais dans ma belle-famille. Réciproquement, la dite famille donne le même nom à celle de son gendre (*unôm-e-ñgon*), c'est un nom d'amitié entre eux. *Bié-be-bo bi mana lar mebè*, eux et nous avons fait des mariages entre nos villages. *Bi mana bèa* (vb *bèa h*, s'allier par mariage). *Yîi abè*, casser le mariage, détruire l'amitié. Proverbe : *Nnôm-e-ñgon ônder ke zi ku abè*, le gendre fainéant ne mange pas de poule dans sa belle-famille. Il doit rendre des services.

**ABÈA** (h) n.4, pl. *mebèa*. Jalousie de femme concernant un homme. *Mônga a suñ abèa*, *a ne abèa*, la femme est jalouse en sentiments et en paroles. Voir *naï*, jalousie d'homme.

**ABEBE** (bm) n.4, pl. *mebebe* (vb *bebe b*). Perchoir d'oiseau, action de se percher. Syn. : *éber*.

**ABEBEE** (m) n.1, pl. *babebee*. Oiseau : veuve de Paradis à longue queue (*Vidua Paradisiaca*).

**ABEBEÑYA** (b) n.4, pl. *mebebeñya*. Gros arbre à bois dur, assez rare. Dialecte Atsi : *abebèa*.

**ABEGHA** (h) n.4, pl. *mebegha*. Poignée. Syn. : *abagha*.

**ABEGHLI** (h) n.4, ss pl. Bavardage, bruit de voix. *Mi tagha bo abeghli*, ne bavardez pas (vb *beghle h*). Syn. : *nâôghé*, *ômol*, *fop*.